

el

A

I

C

E



de la interpretación de conferencias

Consejos útiles para garantizar la comunicación multilingüe en un evento internacional

Antes de empezar

Interpretación vs traducción

¿Qué se espera de un servicio de interpretación?

¿Cómo contratar el servicio de interpretación?

Cabinas mixtas y puras

Intérprete Asesor

Antes del evento

Asesoramiento previo

Documentación

Durante el evento

Horario de trabajo

Cuatro modalidades de interpretación

Interpretación simultánea en cabina

Interpretación susurrada

Interpretación simultánea con Infoport

Interpretación consecutiva

Una modalidad para todo tipo de evento

Equipo técnico de Interpretación Simultánea en cabina

Un último consejo

Antes
de empezar

Interpretación vs. traducción

La **interpretación** es el proceso de pasar un mensaje oral emitido en un idioma a otro. La **traducción**, en cambio, se refiere al proceso similar aplicado a textos escritos. Los profesionales que realizan esta tarea, es decir intérpretes o traductores, suelen tener perfiles distintos.

¿Qué se espera de un servicio de interpretación?

En un **servicio de interpretación** bien gestionado y realizado por intérpretes profesionales, los asistentes que escuchan la interpretación reciben el mismo contenido en la versión traducida que en el discurso original, con todos sus matices y, en el caso de la interpretación simultánea, en tiempo real.

¿Cómo contratar el servicio de interpretación?

La interpretación se puede contratar a través de varios canales: Organizadores Profesionales de Congresos, empresas de sonido y directamente con los/las intérpretes.

Es conveniente siempre asegurarse de la profesionalidad de los/las intérpretes ya que es esencial para garantizar el éxito de la comunicación en su congreso. Se puede solicitar su currículum y verificar que tienen una titulación universitaria válida, experiencia previa y si son miembros de una asociación profesional, como la **Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE)**.

AICE representa una garantía de calidad para el organizador de un evento internacional, ya que es una de las asociaciones profesionales más veteranas, cuyos miembros deben superar rigurosos exámenes de acceso, no sólo sobre sus competencias lingüísticas, sino también sobre múltiples aspectos relacionados con la profesionalidad.

Para aquellos eventos de mayor complejidad como es el caso de los congresos de medicina, se recomienda confirmar además que el equipo contratado está especializado en dicha disciplina.

Cabinas mixtas y puras

En un equipo de **cabinas puras** los/las intérpretes trabajan hacia su lengua materna única y exclusivamente, de tal forma que si los idiomas del congreso son español, italiano y francés, deberá haber tres cabinas, una para cada idioma. En un equipo de **cabinas mixtas** los/las intérpretes están capacitados/as para trabajar desde y hacia sus dos idiomas principales, de tal forma que si los idiomas del congreso son español, italiano y francés, solo son necesarias dos cabinas, una para francés <-> español y otra para italiano <-> español. Cada configuración tiene su uso dependiendo del tipo de evento y del presupuesto disponible.



ntérprete **asesor**

**su aliado antes y
durante el evento**

Antes del evento

Asesoramiento previo

Sea cual fuera el canal elegido para la contratación de un servicio de interpretación, es importante solicitar desde el principio **un buen asesoramiento sobre las necesidades específicas del evento**. Esta fase previa es esencial para contar con un presupuesto que refleje fielmente sus requisitos de interpretación y de equipos de sonido.

Muchas empresas intermediarias de interpretación le ofrecerán **un diagnóstico previo** basado en el programa de sesiones de trabajo, o le pondrán directamente en contacto con un/una intérprete asesor/a quien le acompañará en todo momento, facilitándole respuestas a todas las dudas que puedan surgir respecto a la interpretación.

Antes de pasar una cotización del servicio, **el/la intérprete asesor/a** (o empresa intermediaria) estudia el programa del acto, el número de idiomas, sus horarios y proporciona al cliente sus recomendaciones sobre las modalidades de interpretación, número de intérpretes necesarios y su horario de trabajo.

Si bien se procura siempre contratar a intérpretes de la ciudad donde se realiza el evento, a veces resulta necesario contar con profesionales de otras ciudades. En este caso, el/la intérprete asesor/a especificará los gastos adicionales que supone dicha contratación en el presupuesto.

Documentación - una herramienta indispensable

Después de la fase preliminar y una vez cerrado el acuerdo contractual, comienza la fase de preparación durante la cual el equipo de intérpretes estudia la materia y la terminología especializada que se va a usar en la reunión. Para ello, es necesario que la Organización envíe a su interlocutor toda la documentación relacionada con el evento: **programa, documentos de trabajo, lista de participantes, discursos escritos, páginas web, presentaciones Power Point y demás documentación relevante**. El éxito de la comunicación depende en gran medida de la preparación previa de los/las intérpretes.

Durante el evento

Durante el evento, el/la intérprete asesor/a está disponible para seguir coordinando al equipo de intérpretes y actuará como **persona de enlace** con el Organizador para resolver cualquier necesidad o cambio de última hora en el programa, actualizar o completar la documentación (p.ej. las presentaciones Power Point si no se han facilitado antes), hacer las pruebas de sonido del equipo de simultánea y facilitar el acceso de los/las intérpretes a las cabinas, entre otras tareas.

Horarios de trabajo

Conferencia suelta - 1 solo intérprete

Un/a intérprete puede trabajar solo durante un máximo absoluto de 90 minutos. Cuando la duración prevista supera este límite, deben contratarse dos intérpretes que se irán turnando.

Media jornada y Jornada completa – 2 intérpretes

La media jornada incluye una duración de hasta 4 horas de trabajo efectivo y una jornada completa un máximo de 7. Cuando se superan las 7 horas se facturan horas extras por cada hora y fracción e intérprete. En el cómputo del horario de trabajo se contabiliza desde la hora prevista de inicio de la reunión y se descuentan siempre las pausas de café y del almuerzo.

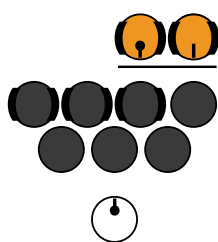
Los/las intérpretes profesionales llegan siempre con 30 minutos de adelanto a la hora prevista de inicio pero se recomienda acordarlo con ellos previamente.

Cuatro

modalidades de interpretación

Interpretación simultánea

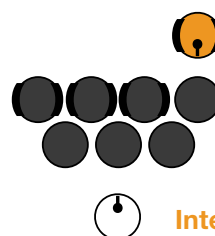
En esta modalidad de interpretación, el/la intérprete traduce en tiempo real el discurso original. Es el tipo de interpretación más dinámico y fluido, apropiada para casi todo tipo de eventos. Se subdivide en tres tipos.



Interpretación en cabina

Requiere: cabina insonorizada con equipo de sonido ad hoc y presencia de un técnico.

Idónea para: congresos, simposios, jornadas.

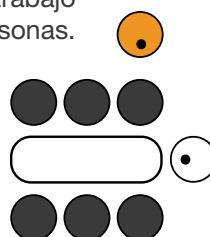


Interpretación simultánea con Infoport

Requiere: sistema Infoport

Idónea para: visitas guiadas, sesiones en fábrica o planta así como para pequeñas reuniones puntuales.

Interpretación susurrada
Requiere: el/la intérprete debe oír con claridad el sonido original
Idónea para: entrevistas, visitas y otras reuniones de corta duración donde todos los participantes comparten el idioma de trabajo salvo una o dos personas.



Intérprete



Orador



Participante



Auriculares



Habla



Micrófono

Interpretación consecutiva

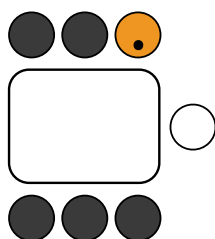
Durante el discurso original, el/la intérprete toma notas y traduce una vez haya finalizado la intervención.

Interpretación Consecutiva

Requiere: el/la intérprete debe oír con claridad el sonido original. Debe contar con soporte para la libreta de notas. No son aptos los micrófonos inalámbricos sin pie.

Idónea para: negociaciones bilaterales, ruedas de prensa, discursos protocolarios, banquetes.

Nota sobre la duración: Al estimar la duración de una reunión con interpretación consecutiva debe tenerse en cuenta que cada intervención irá seguida por su traducción correspondiente que dura un 80-90% de la alocución original.



Intérprete



Orador



Participante



Auriculares



Habla



Micrófono

Una modalidad de interpretación para todo tipo de evento

	Simultánea	Consecutiva	Susurrada*	Infoport**
Congreso, jornada, conferencia	0			
Simposio	0			
Curso / Seminario formación	0	0		
Presentaciones comerciales	0	0		
Juntas y asambleas	0			
Convenciones	0			
Negociaciones		0	0	
Visitas a instalaciones / fabricas		0	0	0
Proyectos, programas y colaboraciones internacionales	0			
Banquete	0	0	0	0
Rueda de prensa	0	0	0	0

Copyright ©2010 AICE. Todos los derechos reservados.

* Máximo 3 personas que precisan la interpretación y se cumplen las condiciones técnicas para la realización de la interpretación ** Siempre que el nivel de ruido lo permita



**de Interpretación
Simultánea en cabina**

Interpretación simultánea en cabina - Requisitos técnicos

Se trata de un material e instalación especializados, siendo crucial la calidad de su funcionamiento para garantizar el éxito de la comunicación.

Puede solicitar el alquiler del sistema de “traducción simultánea” a la empresa organizadora, al intérprete que organiza la interpretación, o directamente a una empresa de sonido.

Es además importante que las cabinas cumplan con la normativa española y europea respecto a:

- **sus dimensiones**
- **correcta insonorización**
- **consolas individuales por intérprete con control de volumen, agudos y graves de entrada**
- **luz individual**
- **garantía de visibilidad respecto a los/las oradores**
- **visibilidad del material audiovisual que se presenta en sala**

Si se ubica la cabina en otra sala distinta, debe estar provista de 2 cámaras de CCTV, una enfocando al orador y otra a la pantalla de proyección.

Si se necesita información adicional sobre los requisitos técnicos para el diseño y/o uso de cabinas de interpretación, pueden consultarse las normas ISO correspondientes:

Cabinas fijas: **ISO 2603**
(corresponde con UNE 74162:2000 AENOR)
Cabinas móviles: **ISO 4043**
(corresponde con UNE 74163 de AENOR)

Un último consejo

Para el correcto desarrollo de la interpretación en el congreso, es necesario que todos los/las oradores sean conscientes de que su discurso está siendo traducido. Para ello, se recomienda que la Secretaría Técnica del evento envíe a los/las oradores confirmados el documento **“Consejos para oradores de reuniones multilingües”** elaborado por AICE.

W

C



A

91 899 00 99
aice@aice-interpretes.com
aice-interpretes.com